



**UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**

**FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES  
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E  
INTERPRETACIÓN**

**Diagnóstico situacional de la traducción profesional en el  
contexto de la pandemia covid-19 en Miraflores, 2020**

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE

Licenciada en Traducción e Interpretación

**AUTORA:**

Condor Cortegana, Angie Eva Leonor (ORCID: 0000-0002-0435-1444)

**ASESORA:**

Mgtr. Calero Moscol Carmen Rosa (ORCID: 0000-0002-2767-0798)

**LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:**

Traducción y Terminología

LIMA – PERÚ

2020

## **Dedicatoria**

*A mis padres Dicol y Eva por su gran apoyo incondicional, paciencia y por ser enseñarme a ser perseverante.*

*A mi hermano Joel.*

*A mi hermosa abuela Leonor, por ser mi compañera, compartir su fortaleza conmigo y darme calma en los momentos de desesperación.*

*Los amo.*

## **Agradecimiento**

*A Dios, mi padre amado, mi guía mayor, quien me da las fuerzas necesarias para continuar y nunca rendirme ante las adversidades.*

*A mis padres, su apoyo incondicional ha sido fundamental a lo largo de mi vida universitaria, gracias por creer en mí y nunca soltar mi mano.*

*A Joel, por todo su apoyo y paciencia.*

*A todas las personas que me brindaron su ayuda y tiempo durante el desarrollo de esta tesis, sin ustedes no hubiera sido posible.*

*Muchas gracias.*

# Índice

Carátula	
Dedicatoria.....	ii
Agradecimiento.....	iii
Índice .....	iv
Índice de tablas.....	v
Índice de figuras .....	vi
Resumen.....	vii
Abstract.....	viii
I. INTRODUCCIÓN.....	1
II. MARCO TEÓRICO.....	3
III. METODOLOGÍA.....	10
3.1 Tipo y diseño de investigación .....	10
3.2 Variables y operacionalización.....	11
3.3 Población, muestra y muestreo.....	11
3.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos .....	12
3.5 Procedimientos .....	12
3.6 Método de análisis de datos.....	12
3.7 Aspectos éticos.....	13
IV. RESULTADOS.....	14
V. DISCUSIÓN .....	25
VI. CONCLUSIONES .....	29
VI. RECOMENDACIONES.....	31
REFERENCIAS .....	32
ANEXOS.....	37

## Índice de tablas

Tabla 1: Sector laboral .....	15
Tabla 2: Demanda laboral .....	17
Tabla 3: Traducción especializada .....	19
Tabla 4: Combinaciones lingüísticas .....	21
Tabla 5: Herramientas de traducción asistida .....	23

## Índice de figuras

Figura 1: Resultados generales .....	14
Figura 2: Sector laboral .....	16
Figura 3: Demanda laboral .....	18
Figura 4: Traducción especializada .....	20
Figura 5: Combinaciones lingüísticas .....	22
Figura 6: Herramientas de traducción asistida .....	24

## RESUMEN

La presente investigación tuvo como objetivo evaluar el diagnóstico situacional de la traducción profesional en el contexto de la pandemia covid-19 en Miraflores, 2020. Esta investigación tuvo un enfoque cuantitativo, de tipo aplicado, nivel descriptivo, diseño no experimental, y la técnica utilizada fue el cuestionario. La muestra estuvo conformada por 30 traductores profesionales. Los resultados indican que en el sector laboral, el sector privado ha sido afectado en 75 % y el sector público en 50 %; en la demanda laboral, las contrataciones fueron afectadas en 33 % y los salarios en 25 %; en cuanto a las combinaciones lingüísticas, la combinación francés- español fue afectada en 28 %; en las áreas de traducción especializada, la traducción audiovisual fue la más afectada con 34 % y por último, respecto a las herramientas de traducción asistida, *SDL Trados* fue la herramienta de traducción más utilizada. Se concluyó que la traducción profesional ha sido notablemente afectada en el contexto de la pandemia.

**Palabras clave:** Diagnóstico situacional, traducción profesional, covid- 19

## ABSTRACT

The main objective of this research was to evaluate the situational diagnosis of professional translation in the context of the covid-19 pandemic in Miraflores, 2020. This is a descriptive research, with a quantitative approach and a non-experimental design. A questionnaire was used as a technique of data collection. The sample was composed of 30 professional translators. The results indicate that in the labor sector, the private sector was affected by 75% and the public sector by 50%; in the labor demand, hiring was affected by 33% and salaries by 25%; as regards language combinations, the French-Spanish combination was affected by 28%; in specialized translation, audiovisual translation was the most affected with 34% and finally, regarding computer assisted translation tools, *SDL Trados* was the most used. It was concluded that professional translation has been significantly affected in the context of the pandemic.

**Keywords:** Situational diagnosis, professional translation, covid- 19



## I. INTRODUCCIÓN

Debido a la pandemia por covid- 19, el Perú atraviesa una crisis sanitaria y económica, este virus que tuvo sus inicios en China exactamente en la ciudad de Wuhan, se ha expandido a todos los países de una forma impresionante causando perjuicios a nivel mundial. El nuevo coronavirus es la razón por la que diversas actividades ya sean educativas, laborales o recreativas se han paralizado, muchos profesionales han empezado a laborar desde casa (trabajo remoto), los estudiantes han empezado a recibir educación a distancia. El mundo entero ha pausado sus actividades en pos de evitar y frenar el contagio.

Se ha estimado que la economía peruana se reducirá en 2.4%, debido a la pausa de actividades como la exportación y turismo (FocusEconomics, 2020). El gobierno peruano viene haciendo grandes esfuerzos por mantener una economía estable, sin embargo, el desempleo, la informalidad y otros problemas hacen que esta lucha por mantenerse a flote sea dura, asimismo se han tomado medidas de prevención y control para detener la expansión de la enfermedad, algunas de estas fueron: la suspensión de clases en colegios públicos y privados, declaración de emergencia sanitaria, suspensión de actividades sociales y finalmente se declaró el estado de emergencia, lo cual implicó la cuarentena obligatoria y cierre de fronteras, en el sector comercial solo establecimientos comercializadores de productos de primera necesidad fueron los únicos con autorización para continuar con sus labores a fin de mantener al país abastecido de alimentos, medicinas y servicios básicos como luz, agua, gas, etc.

Respecto a la actividad de la traducción profesional esta no se ha visto exenta de la situación que aqueja el país. El 6 de marzo del presente año la Federación Internacional de Traductores (FIT) y dos asociaciones de interpretación emitieron un comunicado haciendo un llamado mundial a los gobiernos nacionales para que pudiera ayudar a los traductores e intérpretes ante la crisis sanitaria actual, la ayuda se pidió especialmente para los trabajadores independientes (FIT, 2020). Lo que quiere decir que, aunque la traducción sea una actividad que se puede realizar de modo remoto, al depender de sectores importantes como el turístico este se ve completamente afectado de alguna manera. Es así pues que, algunos estudios

sobre la crisis que afecta a los traductores ya han sido publicados como el de Masselink (2020) *Translators in Times of Crisis; The COVID-19 pandemic and its effects on translators in the Netherlands*, el cual presentó el panorama de la realidad de los traductores, esto demuestra que existe una necesidad de conocer más sobre esta profesión en el contexto de una pandemia.

Por ello, es esencial conocer la realidad que vive el traductor ante esta coyuntura, esta investigación permitirá a los profesionales y futuros profesionales conocer la realidad de la profesión, desde cómo se encuentra el sector laboral hasta qué idiomas y especializaciones han sido más afectados. Debido a lo mencionado, se tuvo la siguiente interrogante: ¿Cuál es el diagnóstico situacional de la traducción profesional en el contexto de la pandemia covid-19 en Miraflores, 2020? La cual tiene como justificación teórica la utilidad que esta representa para que la actividad profesional sea mejor comprendida en diferentes contextos. La justificación práctica se basa en tener una visión amplia de lo que el mercado laboral requiere en situaciones similares. Se justifica metodológicamente, ya que sigue los pasos requeridos para una investigación y se utilizó un instrumento previamente aprobado para recopilar la información. El objetivo general fue: Evaluar el diagnóstico situacional de la traducción profesional en el contexto de la pandemia covid-19 en Miraflores, 2020. Los objetivos específicos son: (1) Evaluar el diagnóstico situacional del sector laboral en la traducción profesional en el contexto de la pandemia covid- 19 en Miraflores, 2020. (2) Evaluar el diagnóstico situacional de la demanda laboral en la traducción profesional en el contexto de la pandemia covid- 19 en Miraflores, 2020. (3) Evaluar el diagnóstico situacional de las áreas de especialización en la traducción profesional en el contexto de la pandemia covid – 19 en Miraflores, 2020. (4) Evaluar el diagnóstico situacional de las combinaciones lingüísticas en la traducción profesional en el contexto de la pandemia covid – 19 en Miraflores, 2020. (5) Evaluar el diagnóstico situacional de las herramientas de traducción asistida en la traducción profesional en el contexto de la pandemia covid – 19 en Miraflores, 2020.

Por otra parte, cabe mencionar que esta investigación no presenta una hipótesis, Hernández *et al* (2010) afirma que la formulación de hipótesis no aplica en todas las investigaciones cuantitativas.

## II. MARCO TEÓRICO

Arévalo y Córdova (2020) en su artículo *La actividad profesional del traductor en el ámbito del comercio exterior en el Perú*, su objetivo es describir la actividad profesional de los traductores profesionales con relación al perfil, competencias y estatus profesional. Esta investigación es cualitativa e interpretativa, utilizaron entrevistas semiestructuradas, con preguntas generales. Según los resultados los traductores de este sector son poco reconocidos y desplazados muchas veces por bilingües, a pesar de que forman un nexo importante entre la empresa y el cliente.

Mendoza (2018) en su tesis *Diagnóstico situacional de los traductores e intérpretes egresados de una universidad privada de Lima*, tiene como objetivo determinar el diagnóstico situacional de los traductores e intérpretes egresados de una universidad privada de Lima en el periodo del año 2011 - II al 2017- II. Este estudio es exploratorio, no experimental de tipo cuantitativa, su instrumento es un cuestionario. Entre los resultados se demuestra que el 37% de los egresados laboran en el sector privado, el 19 % son independientes; el 26 % realiza traducciones del área legal, 16 % en el área financiera, y 15 % en el área médica; respecto a la direccionalidad de idiomas el 42% traduce del inglés al español, 19 % del portugués al español; el 39 % no utiliza herramientas de traducción, 29 % utiliza Trados y 17 % Wordfast, entre otros.

Bravo (2018) en su tesis *Situación del mercado laboral de la traducción audiovisual en Lima*, tiene como objetivo conocer el mercado laboral actual la traducción audiovisual en Lima, 2018. Este estudio es exploratorio con enfoque cuantitativo, su instrumento es un cuestionario. Entre los resultados se encontró que la subtitulación abarca un 63% entre las modalidades de traducción audiovisual; la combinación lingüística del inglés- español ocupa el 67 %; y otros resultados importantes.

Escobedo y Garvich (2018) en su artículo *El mercado de la traducción de planta en Lima (Perú)*, tiene por objetivo describir la situación de los traductores que decidieron no trabajar de forma independiente ni para agencias de traducción, sino para empresas, lo que los coloca en un ámbito laboral distinto. Esta investigación es cualitativa de nivel exploratorio, su instrumento es la entrevista, complementado

con encuestas. Su resultado es brindar una aproximación respecto a este mercado laboral que no ha sido profundamente investigado antes, se da a conocer las actividades realizadas, lenguas de trabajo y demanda de traducciones. Asimismo, percibe que la imagen del traductor ha cambiado y ya no es un ser solitario sino, multifacético y pieza importante dentro de la empresa en la que labora.

Peña (2016) en su tesis *Diagnóstico situacional de la gestión de proyectos traductores e intérpretes egresados de una universidad privada de Lima*, tiene como objetivo describir el diagnóstico de las seis fases de la gestión de proyectos en estudios de traducción, Este estudio presenta un enfoque cualitativo, diseño fenomenológico descriptivo, Sus instrumentos fueron una guía de preguntas y una lista de cotejo. El resultado mostró que entre las áreas de especialización con más demanda están la técnica, legal y medicina, asimismo; entre las lenguas de trabajo de encuentran el inglés, portugués, francés, alemán; respecto a las herramientas de traducción Trados, Wordfast y Google Translator Toolkit son las más usadas. También se registraron otros resultados importantes.

Fernández (2018) en su estudio *La profesión del traductor en México*, su objetivo es conocer las prácticas principales que realizan los traductores profesionales que residen en México. La investigación es cuantitativa de nivel descriptivo. Utiliza una encuesta en línea como instrumento. El resultado demuestra que el 80% de los encuestados labora como traductor independiente y un 5% como traductor asalariado, 60 % pertenece al sector privado; 35.5 % trabaja con la combinación lingüística inglés – español; traducción jurídica es la de mayor demanda con 21 %, a esta le sigue medicina, farmacia, entre otras.

Piquer (2018) en su tesis *Análisis de la situación profesional actual de los Traductores- Intérpretes Jurados de ruso en España*, tiene por objetivo obtener información sobre la situación profesional en la que se encontraban los traductores e intérpretes jurados de ruso. La investigación es mixta, diseño no experimental, su instrumento es la encuesta. Los resultados muestran que la situación es favorable debido a la demanda del idioma, además existe una escasa formación profesional dirigida hacia el traductor jurado.

Andrade (2017) en su tesis *Empleabilidad de los titulados en Traducción e Interpretación (2006-2016): estudio de caso*, tiene por objetivo analizar la empleabilidad de los egresados (2006-2016) de las titulaciones de Licenciatura y Grado en Traducción e Interpretación en España. Esta investigación presenta características cuantitativas y cualitativas de tipo descriptivo transversal, su instrumento es un cuestionario online. Uno de sus resultados es que el 57% de los traductores titulados son asalariados, el 30% son independientes o autónomos, el 8% está desempleado, el 5% está estudiando y el 2% hace prácticas.

Hennecke (2017) en su artículo *El entorno actual del mercado y la necesidad de traducción especializada en Alemania*, tiene por objetivo evaluar el mercado laboral para traductores en Alemania considerando las nuevas tecnologías, el internet y otros medios digitales. Entre los resultados más resaltantes se demuestra que respecto a la traducción especializada, el 76 % representa el sector técnico, el 12% al económico y el 6 % al sector del derecho; respecto a los idiomas, el inglés, francés y español son los más frecuentes. La combinación de idiomas más solicitada es alemán- inglés y entre los textos más frecuentes están: descripciones de productos, manuales, instructivos de uso, etc.

Rico y García (2016) en su estudio *Análisis del sector de la traducción en España*, tiene por objetivo definir el alcance del mercado de la traducción en España. Esta investigación tiene un enfoque mixto, el diseño es exploratorio, su instrumento es una entrevista no estructurada y una encuesta estructurada. Los resultados demuestran que entre las combinaciones de idiomas que más oferta tienen son: el inglés con 77%, francés con 59.3 %, alemán con 43 %, etc. Respecto a la traducción especializada, la tecnológica ocupa entre el 81 % y 100 % de facturación anual, seguida de la traducción de publicidad entre el 1 % y 20 %; respecto al uso de tecnología el 85.7 % utilizan herramientas de traducción.

El diagnóstico situacional es un estudio que se da para conocer la realidad de una situación que se vive, aunque no existe una definición exacta sobre lo que esto significa, existen algunas aproximaciones como la de Cordera *et al.* (1986) mencionan que el diagnóstico situacional consiste en analizar los elementos que se dan en un espacio y tiempo determinado, además debe considerarse como una

investigación, el cual permite tener un panorama general. Como se puede leer hacer un diagnóstico es de mucha importancia ya que este nos permitirá conocer la realidad desde un punto muy cercano, esto lo reafirma Lovatón (2012) quien indica que el diagnóstico situacional nos permite conocer y evaluar una situación, este genera conocimiento que ayudará a tomar acciones según la realidad. Bravo (2018) indica que en el Perú la investigación sobre el comportamiento de esta profesión es escasa, en los registros que presenta el Ministerio de Trabajo y Promoción del Empleo no se encuentra una estadística precisa respecto a la profesión del traductor e intérprete.

La traducción en Hispanoamérica según Calvo (2016) inició como un oficio de príncipes y sabios, luego de poetas y terminó siendo relacionado con la religión. Bastin (2003) señala que en Hispanoamérica todo empezó en la época de las conquistas, los españoles no comprendían las lenguas americanas y viceversa, por lo que necesitaron intérpretes para su propósito, lo que más tarde daría paso a los traductores. A inicios del siglo XIX los políticos e intelectuales viajaban y comentaban los libros importados por lo que la traducción fue una necesidad (Bastin, 2003). Asimismo, refiere que el primer programa universitario para traductores (públicos) apareció en 1945 en Argentina, años más tarde se daría en Uruguay, México, Cuba y en 1971 surgieron las primeras escuelas de traducción en la Pontificia Universidad Católica de Chile y Universidad Central de Venezuela. Entonces, podemos afirmar que la traducción profesional empezó oficialmente en 1945 dando así pase a la expansión de esta profesión que traspasa barreras idiomáticas.

En la actualidad, la traducción profesional cuenta con organizaciones importantes, una de ellas es la *Fédération Internationale des Traducteurs* (FIT) creada en 1953, esta reúne a las asociaciones de traductores (también intérpretes y terminólogos) a nivel mundial. Otra organización muy importante es la *American Translators Association* (ATA) fundada en 1959, incluye a traductores, intérpretes, profesores, entre otros. Ambas organizaciones están encargadas de promover el desarrollo de la traducción en interpretación profesional a nivel internacional. De igual manera, cada país tiene asociaciones o colegios profesionales que se encargan de regular la actividad profesional del traductor.

La traducción profesional en el Perú apenas tuvo sus inicios en 1967 Pastore-Alinante (2010) señala que había una ausencia del concepto de la traducción profesional [...] en ese tiempo no existía el Colegio de Traductores ni la Asociación de Traductores Profesionales del Perú, asimismo, la carrera recién empezaba a impartirse en dos universidades. Hoy en día, la traducción como carrera profesional se imparte en 4 universidades privadas: Universidad Ricardo Palma, Universidad Femenina del Sagrado Corazón (UNIFÉ), Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas (UPC) y la Universidad César Vallejo (UCV), todas estas casas de estudio cuentan con el licenciamiento de SUNEDU. Además, en los últimos años algunos institutos también han optado por ofrecer la carrera técnica de traducción.

Esta carrera profesional, así como lo indica el Colegio de Traductores del Perú (s. f.) es regulada por la misma que fue creada por Ley N.º 26684 el 14 de noviembre de 1996 y se encarga de agrupar a los licenciados en traducción que deseen colegiarse para así ser reconocidos como traductores colegiados certificados, actualmente cuentan con 806 miembros ordinarios y ofrecen 9 idiomas de trabajo. Además, forma parte del Consejo de Decanos de los Colegios Profesionales del Perú (CDCP), *Fédération Internationale des Traducteurs* (FIT) y *American Translators Association* (ATA). Asimismo, existe la Asociación de Traductores Profesionales del Perú (ATPP), que fue fundada en 1992 y cuenta con 13 idiomas de trabajo, esta alberga traductores colegiados y Traductores Públicos Juramentados (TPJ). Es preciso que, se mencionen a los TPJ que según la Plataforma digital Única del Estado Peruano (2020) son nombrados por medio de un concurso público que realiza el Ministerio de Relaciones Exteriores, ellos se encargan de realizar traducciones oficiales. Las traducciones admitidas para la Administración Pública peruana son: las traducciones simples, traducciones realizadas por Traductores Públicos Juramentados (TPJ) y traducciones certificadas. Cada una de ellas dependerá del tipo de documento que se necesite traducir.

Por otra parte, en nuestro país aún no existe pleno conocimiento sobre la carrera de traducción y es muy común que se confunda con la interpretación, a continuación se verán definiciones básicas que se deben saber para comprender todo lo que esta profesión involucra, Nida y Taber (2003) señalan de manera muy sencilla que

la traducción se trata de reproducir el mensaje de una lengua origen a una lengua de llegada mediante una equivalencia exacta y natural, teniendo en cuenta principalmente el sentido y luego el estilo. Asimismo, se debe entender como un acto de comunicación entre dos idiomas en una determinada situación (Hurtado, 1996). Está claro que traducir implica un conocimiento más profundo y no solo trasladar un mensaje de una lengua a otra.

La traducción profesional según Gile (2009) es un servicio con una función de comunicación realizada con un objetivo profesional. Esta al ser un servicio de comunicación se debe realizar por un profesional capacitado y no solo un conocedor de idiomas. Así pues, Gouadec (2007) señala que la traducción profesional requiere de una competencia profesional, comunicativa, cultural y estratégica. Todo esto es necesario para ofrecer un producto de calidad, el cual tendrá como objetivo que una tercera persona comprenda el texto. Por ello, Delisle (2006) menciona, es preciso que el traductor comprenda el texto antes traducir, ya que su finalidad será la de hacer entender el texto.

Es importante mencionar el perfil del traductor profesional, Nord (2005) indica que las competencias esenciales que un traductor debe poseer son la recepción y análisis de textos, producción de textos, competencia investigadora, competencia lingüística y cultural de la lengua origen y la lengua meta, etc. Por su parte, Beeby, Ensigner y Presas (2000) mencionan lo que el grupo PACTE había propuesto que son la competencia comunicativa en dos lenguas, extralingüística, instrumental profesional, psicofisiológica, de transferencia, estratégica. Todas estas competencias se deben desarrollar para ofrecer una traducción de calidad y adecuada. Esto quiere decir que, el profesional ofrecerá todas sus destrezas como requisitos para el desempeño de su labor.

La traducción puede ser clasificada de distintas maneras, Gouadec (2007) afirma que puede ser por campos como traducción literaria, técnica, médica, económica, financiera, legal, traducción de mercadotecnia, TIC y otros relacionados con la ciencia, entre otros sectores. También puede ser clasificada por tipos de documento como traducción de guías de viaje, cursos en línea, guías de usuario, lista de piezas, traducción de patentes, etc. Además, puede ser clasificada según la



finalidad respecto a una actividad determinada, es decir, traducción especializada, entre estas están: la traducción jurídica, médica, comercial, editorial, finalmente traducción de marketing y publicidad. Cabe señalar que, la traducción especializada son textos que manejan un vocabulario específico. Para finalizar la clasificación de las traducciones también se puede dar según el tipo de medios que requieren herramientas como: traducción audiovisual, traducción multimedia y localización.

Tercero, respecto a la combinación lingüística los traductores pueden ofrecer sus servicios según los idiomas que manejen, esto dependerá de la formación que hayan tenido en sus casas de estudio o de los idiomas aprendidos de forma extracurricular. Por otra parte, la traducción no se ha visto ajena al uso de tecnologías, Oliver (2016) indica que el ordenador es el medio principal por el cual traductor tiene comunicación. Además, Oliver *et al.* (2011) explican que las herramientas de traducción asistida por ordenador (TAO) están diseñadas para agilizar la labor del traductor y no es igual a la traducción automática. Las herramientas TAO están compuestas de memorias de traducción y bases de datos los cuales son de gran utilidad (Oliver *et al.* 2011). Gouadec (2007) señala que entre las más famosas están SDL Trados, DéjaVu, Worfast, OmegaT, etc.

Sobre el ejercicio de la profesión el traductor se puede desempeñar de distintas maneras, Gouadec (2007) señala que los traductores pueden laborar como independientes o asalariados. El traductor independiente o *freelance*, puede trabajar en agencias de traducción, con clientes propios o por medio de páginas web. Los traductores asalariados pueden laborar en empresas de traducción, como traductor de planta o *in house*, las empresas pueden ser privadas o públicas. Es necesario señalar que este tipo de traductores tienen grandes volúmenes de trabajo y plazos amplios a diferencia de los traductores *freelance*. Además, gozan de beneficios labores como pertenecer a planilla, tener un seguro de salud, etc. Por otra parte, los traductores independientes deben regular sus pagos según lo estipula la Superintendencia Nacional de Administración Tributaria (SUNAT), que como un tipo de comprobante de pago se debe emitir el Recibo por Honorarios que debe ser entregado por personas naturales, profesionales o técnicos independientes cada que realicen un servicio. (SUNAT, 2020).

Por último, la pandemia covid-19, se sabe que el covid- 19 es un virus el cual ataca al sistema respiratorio causando grandes daños a los pulmones. La Organización Mundial de la Salud (2020) informó que, el 31 de diciembre se detectó un caso de neumonía de causa desconocida en China. Posteriormente, el 30 de enero del 2020 se declaró la emergencia de salud pública debido al brote del nuevo coronavirus. Desde ese entonces, todos los países estaban alertas preparándose para la llegada de este brote. En Perú, el primer caso detectado de covid-19 fue el 6 de marzo del presente año y el 15 de marzo se declaró la cuarentena por dos semanas en un inicio y se extendió hasta el 24 de mayo. La Plataforma digital Única del Estado Peruano (2020) informa sobre las medidas de prevención y control de infecciones ante la alerta epidemiológica, entre ellas están las precauciones estándar y medidas de bioseguridad en establecimientos de salud para pacientes y personal de salud, la implementación de precauciones según el mecanismo de transmisión, medidas para los viajeros internacionales, etc. Las medidas han ido variando de acuerdo a los cambios que ha presentado el virus y la situación actual, además de esto, se han dado decretos de urgencia para frenar el contagio del covid-19, estos decretos han sido: a nivel social (aislamiento, inmovilización y distanciamiento social), a nivel económico (bonos, retiros de aportes AFP), a nivel laboral (leyes de protección a los trabajadores, financiamiento a pequeñas y medianas empresas), a nivel sanitario (medidas de protección a la población con el uso de mascarillas, desinfección constante, etc.). Todo lo acontecido ha generado grandes cambios en la economía peruana y ha afectado a toda la población generando perjuicios económicos, laborales y sociales, los cuales no se podrán superar hasta que haya un completo control y conocimiento sobre el nuevo coronavirus.

### **III. METODOLOGÍA**

#### **3.1 Tipo y diseño de investigación**

##### **Tipo de investigación**

La presente investigación fue aplicada dado que, el Consejo Nacional de Ciencia, Tecnología e Innovación Tecnológica (CONCYTEC) (2018) define que la investigación aplicada está determinada por medio del conocimiento a

resolver una necesidad específica. Además, Aguilar y Ander Egg (2009) indican que todo diagnóstico se asienta sobre una investigación aplicada, ya que esta tiene como finalidad obtener conocimiento para actuar, producir cambios, etc.

### **Diseño de investigación**

El diseño fue no experimental, Tam *et al.* (2014) indican que estos no son manipulados por quien lo investiga, esto es reafirmado por Hernández *et al.* (2014) que afirma que este pretende observar los fenómenos sin manipularlos, es decir en su contexto natural para luego ser analizados.

El enfoque fue cuantitativo, ya que Hernández *et al.* (2014) afirma que esta busca establecer o limitar la información, se miden con precisión y son objetivas. Además, en este enfoque hay una realidad que conocer y esta no cambia por las observaciones y mediciones.

El nivel fue descriptivo, de acuerdo con Hernández *et al.* (2014) este busca especificar características de grupos, comunidades o de cualquier situación que se pueda analizar.

### **3.2 Variables y operacionalización**

La presente investigación tuvo como variable al diagnóstico situacional de la traducción profesional, la cual según Gouadec (2007) requiere de una competencia profesional, comunicativa, cultural y estratégica, de ella se hizo un diagnóstico para evaluar cuál es su situación actual en el contexto de la pandemia covid- 19. Asimismo, está clasificada en cinco dimensiones, las cuales son: sector laboral, demanda laboral, traducción especializada, combinación lingüística y herramientas de traducción asistida.

### **3.3 Población, muestra y muestreo**

La población según Hernández (2001) son un conjunto de unidades que comparten características que se desean estudiar. La población de esta investigación fue 30 traductores profesionales. Asimismo, para Hernández (2001) la muestra es una parte pequeña de la población, en este caso se tomó a toda la población como muestra, los elementos de muestra son seleccionados

bajo la opinión del investigador para ello, este debe tener conocimiento sobre las características que permitan que el muestreo sea posible (Naghi, 2000).

### **3.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos**

Esta investigación tuvo la encuesta como técnica y su instrumento es el cuestionario, que es una lista de preguntas en la cual quedó registrada la información recolectada (Hernández, 2001, p. 241). Las preguntas de la encuesta fueron basadas en las cinco dimensiones de la investigación, cada una de ellas con sus respectivos ítems.

Hernández *et al.* (2014) indica que, la validez por expertos es el grado en el que se mide un instrumento. Además, Bar (2010) refiere que la validez también se da cuando el instrumento utilizado se basó en las dimensiones de la investigación. En este caso el instrumento fue debidamente validado por dos expertos temáticos (traductores) y un experto metodológico, asimismo fue elaborado con base a los indicadores de cada dimensión de la investigación.

### **3.5 Procedimientos**

La información fue recolectada mediante una encuesta en línea, que para su realización se utilizó un formulario de Google, el mismo que fue enviado por correo electrónico y redes sociales a los participantes, las respuestas fueron almacenaron automáticamente. Para obtener la información personal de los participantes se consultó el directorio que proporciona el Colegio de Traductores del Perú.

### **3.6 Método de análisis de datos**

Los datos que se obtuvieron de esta investigación fueron clasificados y ordenados en una base de datos (Excel). Hernández *et al.* (2010) indica que el análisis cuantitativo de datos puede realizarse por medio de un programa computacional donde la información sea esquematizada en figuras. En esta investigación se realizó una estadística descriptiva que se presentó en distribución de frecuencias de barras en Excel, las respuestas se representaron

de forma numérica y los resultados fueron redactados y explicados adecuadamente.

### **3.7 Aspectos éticos**

Cegarra (2011) señala que el conocimiento científico necesita conservarse, por ello, la honestidad es necesaria en la investigación. Este estudio respetó la autoría de cada una de las fuentes, por lo que fueron correctamente citadas y referenciadas según la séptima edición del manual APA. Además, todas las fuentes son de plena confiabilidad. Asimismo, como Rueda (2004) refiere la privacidad de la información personal de los participantes debe ser respetar, por ese motivo el cuestionario realizado fue anónimo y se respetaron las respuestas que cada encuestado proporcionó y se registró.

## IV. RESULTADOS

Diagnóstico situacional de la traducción profesional en el contexto de la pandemia covid- 19 en Miraflores, 2020.

Objetivo general: Evaluar el diagnóstico situacional de la traducción profesional en el contexto de la pandemia covid-19 en Miraflores, 2020

Figura 1



Fuente: Elaboración propia

### Interpretación

En la Figura 1, se reflejan los resultados generales de esta investigación según las dimensiones e indicadores plasmadas anteriormente. Se puede observar que, con respecto al sector laboral, el sector privado ha sido afectado en 75 % y el sector público en 50 %; respecto a la demanda laboral, las contrataciones fueron afectadas en 33 % y los salarios en 25 %; en cuanto a las combinaciones lingüísticas, la combinación francés- español ha sido afectada en 28 %; en lo que concierne a la traducción especializada, la traducción audiovisual ha sido la más afectada con 34 %. Por último, respecto a las herramientas de traducción, *SDL Trados* ha sido la herramienta más utilizada.

## SECTOR LABORAL

Objetivo: Evaluar el diagnóstico situacional del sector laboral en la traducción profesional en el contexto de la pandemia covid- 19 en Miraflores, 2020.

Tabla 1

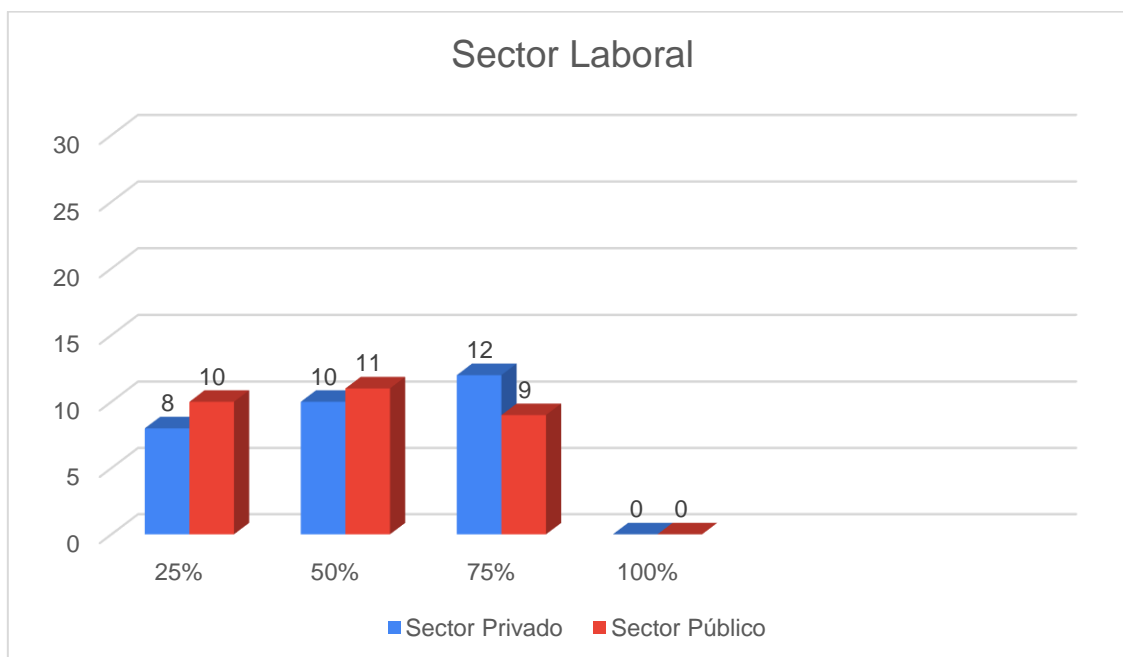
%	Sector laboral	
	Sector Privado	Sector Público
25%	8	10
50%	10	11
75%	12	9
100%	0	0

Fuente: Elaboración propia

### Interpretación

En la Tabla 1, respecto al sector privado según las alternativas presentadas se observa lo siguiente: 8 encuestados indicaron que este sector ha sido afectado en 25 %; 10 encuestados indicaron que este sector fue afectado en 50 %; 12 encuestados señalaron que este sector se vio afectado en 75 %; ningún encuestado indicó la alternativa del 100%. Respecto al sector público se observa lo siguiente: 10 encuestados expresaron que este sector ha sido afectado en 25 %; 11 encuestados expresaron que este sector ha sido afectado en 50 %; 9 encuestados manifestaron que este sector se vio afectado en 75 %; ningún encuestado indicó la alternativa del 100%.

Figura 2



Fuente: Elaboración propia

### Interpretación

En la Figura 2 se pueden observar ambos sectores en paralelo, por lo que se deduce que en la primera alternativa 25 % el sector público ha sido el más afectado; en la segunda alternativa 50% existe una mínima diferencia entre ambos sectores, sin embargo, en esta alternativa el sector público fue más afectado; en la tercera alternativa 75 % el sector privado fue el sector más afectado. En conclusión, respecto al objetivo específico ambos sectores han sido afectados; sin embargo, el sector privado fue el que resultó más afectado según las opiniones recogidas.



## DEMANDA LABORAL

Objetivo: Evaluar el diagnóstico situacional de la demanda laboral en la traducción profesional en el contexto de la pandemia covid- 19 en Miraflores, 2020.

Tabla 2

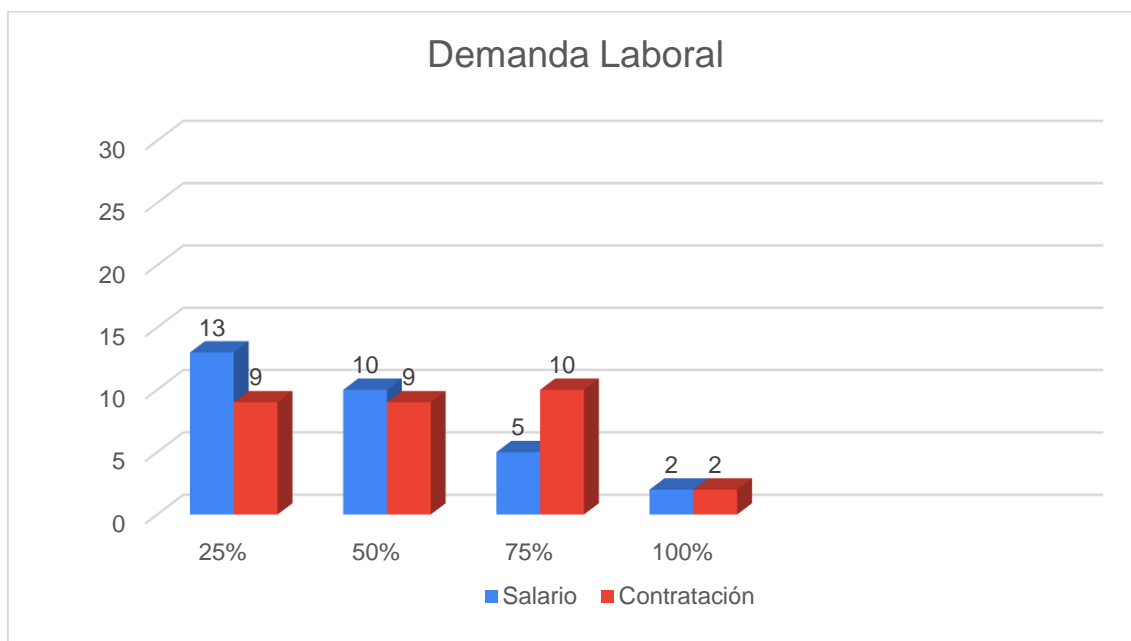
Demanda laboral		
%	Salario	Contratación
25%	13	9
50%	10	9
75%	5	10
100%	2	2

Fuente: Elaboración propia

### Interpretación

En la Tabla 2, respecto al salario según las alternativas presentadas se observa lo siguiente: 13 encuestados indicaron que este fue afectado en 25 %, 10 encuestados indicaron que los salarios fueron afectados en 50 %, 5 encuestados señalaron que los salarios se vieron afectados en 75 %, y 2 encuestados señalaron que los salarios fueron afectados en 100%. Respecto a la contratación se observa lo siguiente: 9 encuestados expresaron que las contrataciones fueron afectadas en 25 %; 9 encuestados expresaron que estas han sido afectadas en 50 %, 10 encuestados manifestaron que las contrataciones se vieron afectadas en 75 %, y 2 encuestados manifestaron que las contrataciones se vieron afectadas en 100%.

Figura 3



Fuente: Elaboración propia

### Interpretación

En la Figura 2 se puede observar salarios y contratación en paralelo, por lo que se deduce que en la primera alternativa 25 % salarios se han visto más afectados que las contrataciones, en la segunda alternativa 50% existe una mínima diferencia entre salario y contratación, sin embargo, los salarios han sido más afectados. En la tercera alternativa 75 % se evidencia que las contrataciones han sido claramente las más afectadas. En conclusión, respecto al objetivo específico planteado tanto salarios como contrataciones han sido afectadas, cabe resaltar que ambos están relacionados.

## TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA

Objetivo: Evaluar el diagnóstico situacional de las áreas de especialización en la traducción profesional en el contexto de la pandemia covid – 19 en Miraflores, 2020.

Tabla 3

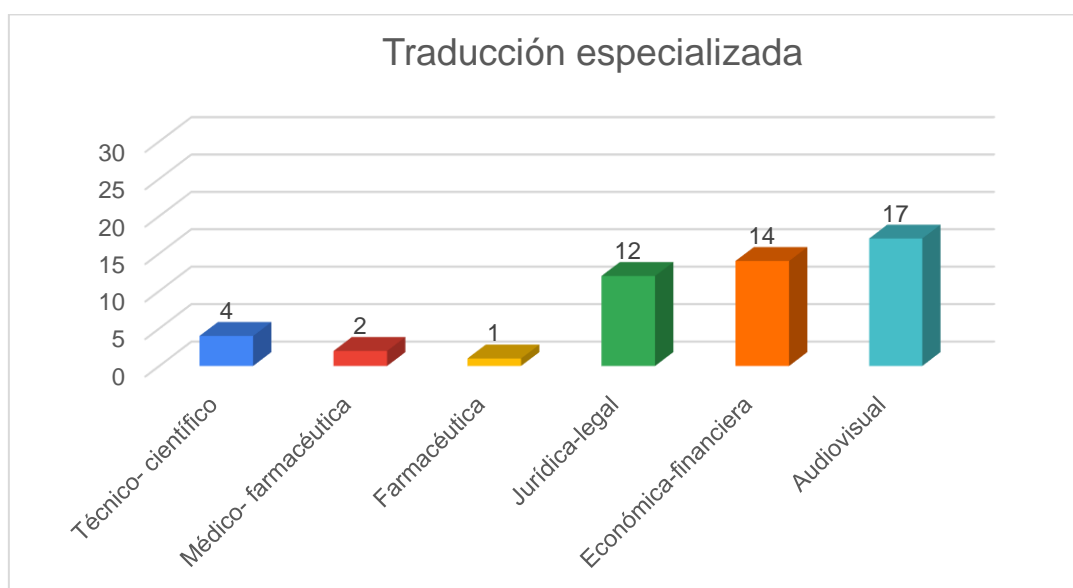
<b>Traducción especializada</b>	
Audiovisual	17
Económica- financiera	14
Jurídica- legal	12
Técnico-científico	4
Médico- farmacéutica	2
Farmacéutica	1

Fuente: Elaboración propia

### Interpretación

En la Tabla 3 se muestra que, respecto a la traducción especializada, 17 encuestados indicaron que la traducción audiovisual ha sido la más afectada, seguida de la traducción económica- financiera donde 14 encuestados indicaron que esta también ha sido afectada, mientras que para 12 encuestados la traducción jurídica- legal ha sido una de las más afectadas. Además, 4 encuestados manifestaron que la traducción técnico-científico fue afectada, seguida de la traducción médico- farmacéutica donde 2 encuestados indicaron como la más afectada. Por último, solo un encuestado indicó que la traducción farmacéutica ha sido afectada.

Figura 4



Fuente: Elaboración propia

### Interpretación

En la Figura 4 se muestra que, entre las especialidades de traducción la primera más afectada es la traducción audiovisual, seguida de la traducción económica-financiera y en tercer lugar la traducción jurídica-legal. Entre las menos afectadas están la traducción técnico-científica, la traducción médico-farmacéutica y finalmente la traducción farmacéutica que según la información recogida no se ha afectado a diferencia de las demás áreas. En conclusión, respecto al objetivo específico planteado se expresa que la traducción audiovisual ha sido la más afectada por la pandemia.

## COMBINACIÓN LINGÜÍSTICA

**Objetivo:** Evaluar el diagnóstico situacional de las combinaciones lingüísticas en la traducción profesional en el contexto de la pandemia covid – 19 en Miraflores, 2020.

Tabla 4

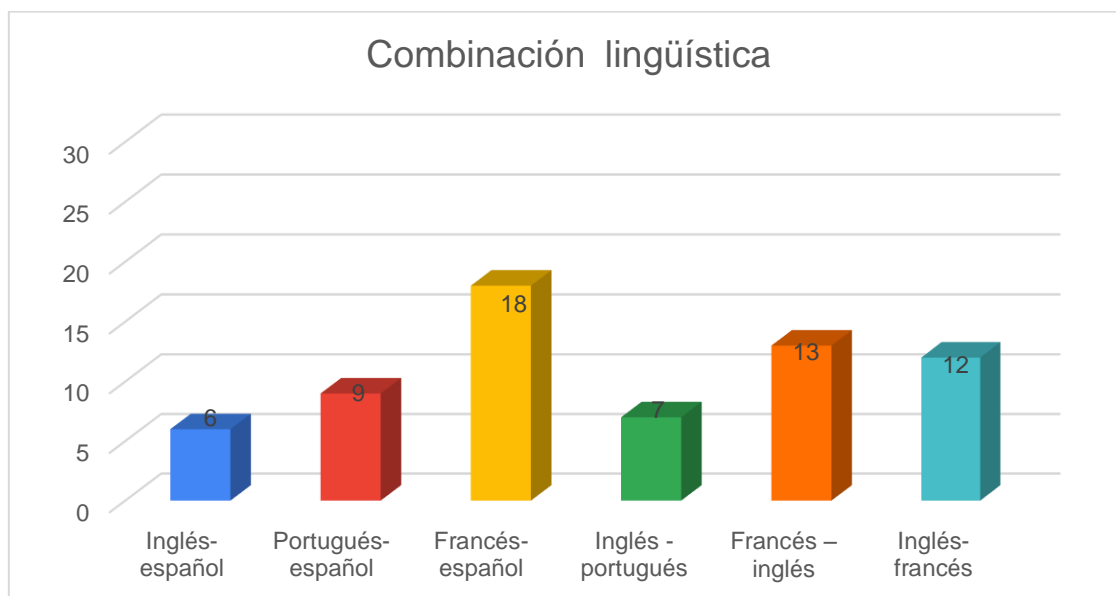
Combinación lingüística	
Francés- español	18
Francés – inglés	13
Inglés- francés	12
Portugués- español	9
Inglés- portugués	7
Inglés- español	6

Fuente: Elaboración propia

### Interpretación

En la Tabla 4 respecto a las combinaciones lingüísticas, se observa que 18 encuestados indicaron que la combinación francés- español ha sido la más afectada, 13 encuestados mencionaron que la combinación lingüística francés-ingles también ha sido la más afectada, así también 12 encuestados indicaron que la combinación lingüística inglés – francés ha sido la más afectada. Además 9 encuestados manifestaron que la combinación portugués-español ha sido afectada, mientras que 6 encuestados indicaron que la combinación lingüística inglés-español fue afectada, por último 7 encuestados indicaron que la combinación inglés-portugués se vio afectada.

Figura 5



Fuente: Elaboración propia

### Interpretación

En la Figura 5 se muestra que, entre las combinaciones lingüísticas la más afectada es la combinación lingüística francés – español, en segundo lugar, está la combinación lingüística francés- inglés y en tercer lugar la combinación lingüística inglés – francés. Entre las menos afectadas se encuentran las combinaciones lingüísticas portugués- español, seguida de la combinación inglés- portugués y, por último, la combinación inglés- español figura con menos impacto a diferencia de las demás combinaciones lingüísticas. En conclusión, respecto al objetivo específico planteado se muestra que la combinación lingüística francés- español ha sido la más afectada.

## HERRAMIENTAS DE TRADUCCIÓN ASISTIDA

Objetivo: Evaluar el diagnóstico situacional de las herramientas de traducción asistida en la traducción profesional en el contexto de la pandemia covid – 19 en Miraflores, 2020.

Tabla 5

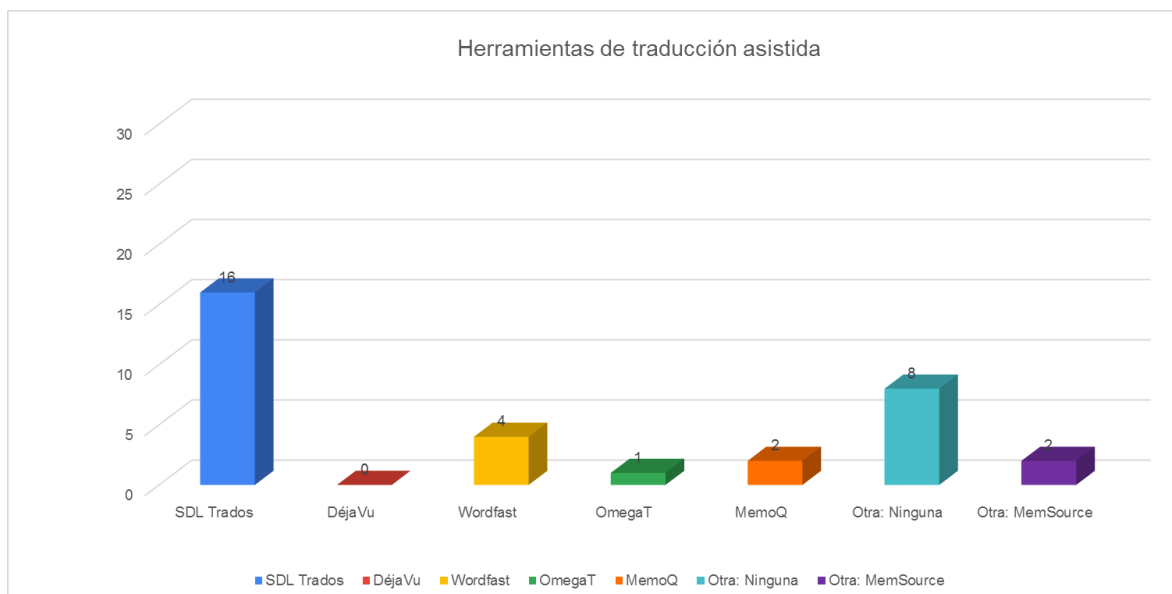
Herramientas de Traducción asistida	
SDL Trados	16
Wordfast	4
MemoQ	2
OmegaT	1
DéjaVu	0
Ninguna de las anteriores	8
Otras: MemSource	2

Fuente: Elaboración propia

### Interpretación

En la Tabla 5 se observa que con respecto a las herramientas de traducción asistida 16 de los encuestados indicaron que utilizan *SDL Trados*, 4 de encuestados manifestaron que utilizan *Wordfast*, 2 encuestados señalaron que utilizan *MemoQ*, 1 encuestado indicó que utiliza *OmegaT*. Además, en la opción “Otras” 8 encuestados indicaron que no utilizan ninguna herramienta y 2 encuestados indicaron que no utilizan ninguna de las herramientas propuestas, sin embargo, si utilizan la herramienta *MemSource*.

Figura 6



Fuente: Elaboración propia

### Interpretación

En la Figura 6 se observa que una de las herramientas de traducción asistida más utilizada es *SDL Trados*. Entre las herramientas menos usadas se encuentran *Wordfast*, *MemoQ* y *OmegaT* en último lugar. Por otra parte, la tercera parte de los encuestados no utilizan ninguna herramienta de traducción, por lo que se puede inferir que utilizan otros tipos de herramientas en sus traducciones, además *MemSource* fue indicada como una de las herramientas que también es utilizada por los traductores. En conclusión, respecto al objetivo específico planteado *SDL Trados* es la herramienta de traducción asistida más utilizada.



## V. DISCUSIÓN

Después de presentar los resultados obtenidos mediante el instrumento, es importante mencionar que esta investigación se ha desarrollado en el contexto de una pandemia a diferencia de los antecedentes que se han presentado en el marco teórico, sin embargo, se realizó el contraste de las diferencias o posibles semejanzas de los resultados de los antecedentes con los de esta investigación.

Respecto al objetivo general, este fue evaluar el diagnóstico situacional de la traducción profesional en el contexto de la pandemia covid-19 en Miraflores, para hacer esta evaluación la variable estuvo dividida en 5 dimensiones: sector laboral, demanda laboral, traducción especializada, combinación lingüística y herramientas de traducción asistida. Cada una de ellas tuvo sus respectivos indicadores, los cuales serán detalladamente presentados más adelante. En cuanto a los resultados se halló que en el sector laboral ha sido efectivamente afectado tanto en el sector privado como en el sector público. Referente a la demanda laboral este también fue afectado en tanto en salarios como contrataciones. En relación con las combinaciones lingüísticas y traducciones especializadas estos también fueron afectados. Por último, sobre las herramientas de traducción se encontró cual fue la más utilizada. Los resultados obtenidos fueron importantes para esta investigación puesto que permite a los profesionales y futuros profesionales saber más sobre el comportamiento y cambios que se hayan dado en esta profesión en el contexto de la pandemia covid-19. Además, los profesionales podrán tomar acciones oportunas en caso una situación similar vuelva a ocurrir. Para el objetivo general no se encontró coincidencia alguna con los antecedentes dado que, como se mencionó la presente investigación estuvo direccionada hacia la evaluación de la traducción profesional en el contexto de la pandemia covid-19.

En lo que concierne al primer objetivo específico, este fue evaluar el diagnóstico situacional del sector laboral en la traducción profesional en el contexto de la pandemia covid-19 en Miraflores, cabe señalar que esta dimensión tuvo dos indicadores sector privado y sector público, de las que se obtuvo como resultado que el sector laboral privado fue el más afectado con 75 % frente a un 50 % del sector público. Este resultado no coincidió con lo que menciona Mendoza (2018),

donde halló que el 37 % de su población pertenece al sector laboral privado, 25 % pertenece al sector laboral con emisión de recibos por honorarios; asimismo ocurre con Fernández (2018) quién halló que el 60 % de su población pertenece al sector privado; como se mencionó anteriormente esta investigación se da en el contexto de una pandemia por lo que no permite realizar una comparación, no obstante, podemos inferir que, gran parte de la población labora en el sector privado. En cuanto a la metodología, Mendoza (2018) presentó en su tesis un enfoque cuantitativo, diseño no experimental y su instrumento fue un cuestionario al igual que esta investigación por lo que si hay coincidencia, sin embargo, el nivel de investigación fue diferente ya que Mendoza (2018) tuvo un estudio exploratorio mientras que, la presente investigación es descriptiva. De la misma manera hay coincidencia con Fernández (2018) ya que, su investigación también fue cuantitativa.

En lo que respecta al segundo objetivo específico, que fue evaluar el diagnóstico situacional de la demanda laboral en la traducción profesional en el contexto de la pandemia covid-19 en Miraflores, esta dimensión tuvo dos indicadores salario y contratación. Sobre los salarios, se obtuvo como resultado que el 25 % de los encuestados indicó que sus salarios fueron afectados. Por otra parte, si bien varios de los antecedentes como los de Escobedo y Garvich (2018), Mendoza (2018) y Fernández (2018) mencionan tarifas e ingresos mensuales en sus estudios, ninguno de ellos presenta coincidencia con la presente investigación ya que, tal y como lo indica el objetivo específico este busca evaluar el diagnóstico situacional de la demanda laboral mas no determinar o conocer las tarifas o salarios que los traductores profesionales tengan. Sobre las contrataciones, se obtuvo como resultado que el 33 % de estos fueron afectados. Mientras que, Andrade (2017) encontró que el 30 % de su población tiene un contrato indefinido, teniendo conocimiento de esto, no se ha encontrado coincidencia con la presente investigación. Asimismo, si bien algunos antecedentes mencionan la inserción laboral, la información que presentan es diferente a lo que se evaluó. En cuanto a la metodología no se encontraron coincidencias, ya que la investigación de Escobedo y Garvich (2018) presenta un enfoque cualitativo; en lo que respecta a Andrade (2017) si hay coincidencia respecto a la metodología ya que, el diseño de

estudio es descriptivo y su instrumento es un cuestionario, sin embargo, el enfoque es mixto.

En lo referente al tercer objetivo específico, este fue evaluar el diagnóstico situacional de las áreas de especialización en la traducción profesional en el contexto de la pandemia covid-19 en Miraflores, esta dimensión también tuvo sus respectivos indicadores de los cuales el resultado que se obtuvo fue que entre las tres más afectadas se encuentran, en primer lugar, la traducción audiovisual, seguida de la traducción económica- financiera y por último la traducción jurídica – legal. Hennecke (2018) en su investigación indicó que la traducción especializada está representada en 76 % por el sector técnico, 12 % al económico y 6 % por el sector de derecho. Así también, Peña (2016), señaló que la mayor demanda de traducciones se da en la traducción técnica, legal y medicina. Además, Fernández (2018) halló que la traducción jurídica es la de mayor demanda con 21 %, seguida medicina, farmacia, entre otras. En cuanto a los resultados hallados en los antecedentes, ninguno coincide con la presente investigación a pesar de esto, se puede afirmar que efectivamente ante la coyuntura actual ha habido notables cambios respecto a la demanda de las áreas de especialización técnica, económica y jurídica. Referente a la metodología, la investigación de Hennecke (2018) coincide con la presente investigación ya que es cuantitativa, de nivel descriptivo, respecto a la investigación de Peña (2016) tuvo una investigación de enfoque cualitativo y diseño fenomenológico por lo que, no se existe coincidencia alguna con la presente investigación, sin embargo, la información que proporciona es de suma importancia.

En relación con el cuarto objetivo específico, que fue evaluar el diagnóstico situacional de las combinaciones lingüísticas en la traducción profesional en el contexto de la pandemia covid-19 en Miraflores, los resultados que se obtuvieron fueron: la combinación lingüística francés – español fue la más afectada en primer lugar, la combinación lingüística francés – inglés en segundo lugar y, por último, la combinación lingüística inglés – francés. En cuanto a los resultados de los antecedentes, Peña (2016) indicó que la lengua de mayor demanda es inglés y portugués respectivamente. De igual manera Mendoza (2018) señaló que la combinación lingüística con mayor demanda es la de inglés – español con 67 %, Fernández (2018) mencionó que la combinación lingüística inglés – español es la

de mayor trabajo con 35.5 %, por su parte Bravo (2018) también halló que la combinación inglés- español es la de mayor demanda con 67 %, además Rico y García (2016) señalan que la combinación con más demanda es la de español – inglés con el 77 %. No se han encontrado alguna coincidencia entre los resultados de los antecedentes con lo de la presente investigación, ya que este estuvo basado en evaluar el diagnóstico situacional, sin embargo, se puede deducir que al ser a la combinación lingüística inglés – español la de mayor demanda, es claro que las combinaciones relacionadas al idioma francés sean las más afectadas en el contexto actual, además, el francés es aún un idioma con muy poca difusión en nuestro país. Referente a la metodología, se coincide con Bravo (2018) en los siguientes puntos puesto que, tuvo un enfoque cualitativo, diseño descriptivo y su instrumento fue un cuestionario, asimismo ocurre con Rico y García que presenta un enfoque cuantitativo.

En cuanto al quinto objetivo específico, que fue evaluar el diagnóstico situacional de las herramientas de traducción asistida en el contexto de la pandemia covid-19 en Miraflores, se obtuvo como resultado que SDL Trados es una de las más utilizadas por los traductores profesionales, sin embargo, la tercera parte de los participantes señalaron que no utilizan ningún tipo de herramienta de traducción asistida, y una pequeña parte utilizan las herramientas Wordfast, MemoQ y OmegaT. Referente a este objetivo, si se encontraron coincidencias con algunos antecedentes como los de Mendoza (2018) quien indica que el 39.38 % no utiliza ningún tipo de herramienta, el 29 % utiliza Trados como herramienta de traducción y el 16 % utiliza Wordfast. Fernández (2018) indicó que el 61 % de los participantes si utilizan herramientas de traducción y un 25 % no hace uso de ningún tipo de herramienta. Peña (2016) también mencionó que solo una pequeña parte de su población utiliza esporádicamente herramientas de traducción asistida. Rico y García (2016) también señaló que el 85.7 % utiliza herramientas de traducción. Las coincidencias encontradas respecto a esta dimensión se deben a que en la evaluación se buscó saber que herramienta de traducción asistida era la más utilizada. Por lo tanto, queda claro que la situación respecto a esta dimensión no ha cambiado mucho a lo largo de los años.

## VI. CONCLUSIONES

1. En cuanto al objetivo general, evaluar el diagnóstico situacional de la traducción profesional en el contexto de la pandemia covid-19 en Miraflores, se concluye que: en efecto la traducción profesional se ha visto afectada esto demostró ya que, en el sector laboral: el sector privado fue afectado en 75 %; en la demanda laboral: los salarios se afectaron en 25 % y las contrataciones en 33 %; en las áreas de especialización, la traducción audiovisual fue la más afectada; en las combinaciones lingüísticas la combinación francés – español fue la más afectada; en las herramientas de traducción asistida la más utilizada fue SDL Trados. Por lo tanto, la traducción profesional en el contexto de la pandemia covid- 19 ha sido claramente afectada en sus distintas dimensiones evaluadas.
2. En cuanto al primer objetivo específico, el cual fue evaluar el diagnóstico situacional del sector laboral en la traducción profesional en el contexto de la pandemia covid– 19 en Miraflores se concluyó que: el sector privado fue afectado en 75 % y el sector público en 50 %.
3. En cuanto al segundo objetivo específico, el cual fue evaluar el situacional de la demanda laboral en la traducción profesional en el contexto de la pandemia covid– 19 en Miraflores se concluyó que: las contrataciones fueron afectadas en 33 % y los salarios en 25 %.
4. En cuanto al tercer objetivo específico, el cual fue evaluar el diagnóstico situacional de las áreas de especialización en la traducción profesional en el contexto de la pandemia covid– 19 en Miraflores se concluyó que: la traducción audiovisual fue el área más afectada, este resultado se ha dado a pesar de que en el contexto actual el trabajo, entretenimiento y muchas otras actividades se dan de modo virtual.

5. En cuanto al cuarto objetivo específico, el cual fue evaluar el diagnóstico situacional de las combinaciones lingüísticas en la traducción profesional en el contexto de la pandemia covid- 19 en Miraflores se concluyó que: la combinación lingüística francés – español fue la más afectada, además se halló que todas combinaciones que incluyen el idioma francés figuraron entre las más afectadas.
  
6. En cuanto al quinto objetivo específico, el cual fue evaluar el diagnóstico situacional de las herramientas de traducción asistida en la traducción profesional en el contexto de la pandemia covid- 19 en Miraflores se concluyó que: SDL Trados fue la herramienta más utilizada, asimismo se encontró que una parte de los participantes no utilizan algún tipo de herramienta de traducción asistida.

## VI. RECOMENDACIONES

A continuación, se presentan algunas recomendaciones:

Primero, sobre el sector laboral, el Colegio de Traductores del Perú, ente regulador de la traducción e interpretación en nuestro país, debería realizar estudios para conocer más sobre la estadística en esta profesión, ya que en la actualidad no se tiene información concisa. Además, es importante que los traductores profesionales que laboren en el sector privado cuenten con las condiciones laborales adecuadas que puedan asegurar su estabilidad económica en situaciones similares.

Segundo, sobre la demanda laboral, el Colegio de Traductores puede difundir la labor que realiza el traductor y la importancia de que sea realizada por un profesional, asimismo incentivar a que los traductores que no tengan demanda laboral debido a situaciones similares puedan reinventarse y generar emprendimientos relacionados a la profesión u otras habilidades.

Tercero, sobre las áreas de especialización, la traducción audiovisual fue la más afectada, por lo que se recomienda que los profesionales que se desarrollen en este ámbito puedan expandir sus servicios a países con mayor demanda de esta área ya que, en nuestro país la traducción audiovisual apenas está empezando a tomar relevancia.

Cuarto, sobre las combinaciones lingüísticas, todas relacionadas con el idioma francés fueron las más afectadas, por lo que se recomienda que la difusión del aprendizaje de este idioma sería un primer paso, asimismo, realizar investigaciones en el idioma francés podría generar más interés de este.

Quinto, sobre las herramientas de traducción asistida tienen muchas funciones útiles, una de ellas es agilizar el trabajo del profesional para así ser más eficiente, es importante que las casas de estudios que imparten la enseñanza de esta profesión puedan capacitar a su alumnado para conocer estas herramientas y hacer un uso correcto de ellas. Asimismo, los traductores deberían capacitarse constantemente para hacer uso de ellos.

## REFERENCIAS

- Aguilar, M., Ander- Egg, E. (2009). *Diagnostico Social: conceptos y metodología*, 1a. ed., 3a. reimpreso. Editorial Lumen: Buenos Aires. <https://cutt.ly/Df6K6sO>
- Arévalo, R., Cordova, R. (2020). La actividad profesional del traductor en el ámbito del comercio exterior en el Perú. *Comunicación, Cultura Y Política*, 11. <https://doi.org/10.21158/21451494.v11.n0.2020.2638>
- Asociación de Traductores Profesionales del Perú. *Quiénes somos*. ATPP. Consultado el 27 de abril de 2020. <http://www.atpp.org.pe/asociacion.php>
- Bastin, G. (2003). Por una historia de la traducción en Hispanoamérica. *Íkala, revista de lenguaje y cultura*, 8(14) ,193- 217. <https://cutt.ly/igFpJgL>
- Bar, A. (2010). La Metodología Cuantitativa y su Uso en América Latina. *Cinta de Moebio*, (37),1-14. <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=101/10114335001>
- Beeby, A., Ensigner, D., Presas, M. (2000). *Investigating Translation: Selected Papers from the 4th International Congress on Translation, Barcelona, 1998*. John Benjamins Publishing. <https://cutt.ly/wuEnMFf>
- Bravo, R. K. (2018). *Situación del mercado laboral de la traducción audiovisual en Lima, 2018*. [Tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo]. Repositorio Institucional UCV. <http://repositorio.ucv.edu.pe/handle/UCV/24294>
- Calvo, J. (2016). *El fantasma en el libro*. Planeta. <https://cutt.ly/luEmfsu>
- Cegarra, J. (2011). *Metodología de la investigación científica y tecnológica*. Díaz de Santos. <https://cutt.ly/HuELTEs>
- Colegio de Traductores del Perú. *Quiénes somos*. CTP. Consultado el 27 de abril de 2020. <https://www.colegiotraductores.org.pe/quienes-somos/>



- CONCYTEC (2018) *Reglamento de calificación, clasificación y registro de los investigadores del Sistema Nacional de Ciencia, Tecnología e Innovación Tecnológica- reglamento RENACYT*. <https://cutt.ly/AuEm2dY>
- Cordera, A., Kuthy, J., Sucilla, H., (1986) *Diagnóstico situacional en sistemas de atención médica*. *Salud Publica Mex* 28(3):243-9. <https://cutt.ly/ef6GEMk>
- Delisle, J. y Bastin. G. (2006). *Iniciación a la traducción*. Universidad Central de Venezuela. <https://cutt.ly/kuEQccO>
- Escobedo, S., Garvich, M. (2017). El mercado de la traducción de planta en Lima (Perú). *Comunicación, Cultura Y Política*, 7, 159-190. <https://doi.org/10.21158/21451494.n0.0.1768>
- Fernández, L. (2018). *La profesión del traductor en México*. Universidad Intercontinental. <https://cutt.ly/1uEQ8VM>
- FocusEconomics, (2020, 21 de abril). *Peru Economic Outlook*. FocusEconomics <https://www.focus-economics.com/countries/peru>
- Gile, D. (2009). *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. John Benjamins Publishing. <https://cutt.ly/puEWbVq>
- Gobierno del Perú. (2020, 29 de abril) *Consultar los protocolos y procedimientos durante la emergencia*. Plataforma digital Única del Estado Peruano. <https://cutt.ly/OuEWTZc>
- Gouadec, D. (2007). *Translation as a Profession*. (vol. 73). John Benjamins Publishing. <https://cutt.ly/duEW20H>

- Hennecke, A. (2017). El entorno actual del mercado y la necesidad de traducción especializada en Alemania. *Cuadernos De Lingüística Hispánica*, (30), 19-41. <https://doi.org/10.19053/0121053X.n30.0.6186>
- Hernández, B. (2001). *Técnicas estadísticas de investigación social*. <https://cutt.ly/quEGoj>
- Hernández, R., Fernández, C., Baptista, P. (2010). *Metodología de la investigación* (5.ª ed.) Mc Graw Hill. <https://cutt.ly/1uEE8Zn>
- Hernández, R., Fernández, C., Baptista, P. (2014). *Metodología de la investigación* (6.ª ed.) Mc Graw Hill. <https://cutt.ly/OuERhSz>
- Hurtado, A. (1996). *La enseñanza de la traducción. (Vol. 3)*. Publicacions de la Universitat Jaume I. <https://cutt.ly/4uER7wo>
- Ladrón, M. (2017). *Empleabilidad de los titulados en Traducción e Interpretación (2006-2016: estudio de caso*. [Trabajo de fin de grado, Universidad de Valladolid] Repositorio Documental UVA. <http://uvadoc.uva.es/handle/10324/27994>
- Lovatón, P. (2012). *El diagnóstico situacional: herramienta indispensable en la elaboración del currículo para la formación académico profesional del comunicador social, al 2011*. [Tesis de maestría, Universidad Nacional Mayor de San Marcos]. Biblioteca José Antonio Encinas. <https://cutt.ly/df6HBLR>
- Masselink, T., (2020). *Translators in Times of Crisis; The COVID-19 pandemic and its effects on translators in the Netherlands*. [Tesis de bachiller, Utrecht University]. Utrecht University Repository. <https://cutt.ly/mgFzsKJ>
- Mendoza, E. L. (2018). *Diagnóstico situacional de los traductores e intérpretes egresados de una universidad privada de Lima, 2018*. [Tesis de licenciatura,

Universidad César Vallejo]. Repositorio Institucional UCV.  
<https://hdl.handle.net/20.500.12692/24317>

Naghi, M. (2002). *Metodología de la investigación Área ciencias sociales Textos politécnicos: Economía (2ª ed.)* <https://cutt.ly/xuEOIb1>

Nida, E. y Taber, C. (2003). *The Theory and Practice of Translation. (4ª. ed. vol. 8)*. BRILL. <https://cutt.ly/iuETum4>

Nord, C. (2005). *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-oriented Text Analysis*. Rodopi.  
<https://cutt.ly/auETzxS>

Oliver, A. (2016). *Herramientas tecnológicas para traductores*. Editorial UOC.  
<https://cutt.ly/lf6J3DU>

Oliver, A., Moré, J., Climent, S. (2011). *Traducción y tecnologías*. Editorial UOC.  
<https://cutt.ly/rgFc9XZ>

Pastore- Alinante, L. (2010). *Los traductores y la traducción en el Perú: de dónde venimos*. Noticias ATPP. <https://cutt.ly/puEAwlx>

Peña, M. (2016). *Diagnóstico situacional de la gestión de proyectos traductores e intérpretes egresados de una universidad privada de Lima, 2016*. [Tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo]. Repositorio Institucional UCV.  
<https://cutt.ly/cf6SZQ9>

Piquer., P. (2018). *Análisis de la situación profesional actual de los Traductores-Intérpretes Jurados de ruso en España*. [Tesis de fin de grado, Universitat Jaume I] Repositori Universitat Jaume I. <http://hdl.handle.net/10234/176900>

- Rico, C., García, Á. (2016) *Análisis del sector de la traducción en España (2014-2015)*. [Informe, Universidad Europea de Madrid]. Repositorio de Producción Científica de la Universidad Europea de Madrid. <https://cutt.ly/if6FLTj>
- Rueda Castro, L. (2004). Consideraciones éticas en el desarrollo de investigaciones que involucran a seres humanos como sujetos de investigación. Las investigaciones en terapia ocupacional. *Revista Chilena de Terapia Ocupacional*, (4), Pág. 19 - 24. <https://revistas.uchile.cl/index.php/RTO/article/view/158>
- Tam, J., Vera, G. y Oliveros, R. (2008). Tipos, métodos y estrategias de investigación científica. *Pensamiento y Acción*. N° 5, pp. 145-154. <https://cutt.ly/PgFjBy7>
- Uroš, P., Quirk, K., Stone, C. (2020, 6 de marzo). *Global appeal by conference interpreters' organizations*. Fédération Internationale des Traducteurs. <https://cutt.ly/NuEPowT>

## **ANEXOS**

## Anexo 1 Matriz de consistencia

Problema	Objetivo	Hipótesis	Variable	Dimensiones	Indicadores	Metodología
Problema General	Objetivo General					
¿Cuál es el diagnóstico situacional de la traducción profesional en el contexto de la pandemia covid-19 en Miraflores, 2020?	Evaluar el diagnóstico situacional de la traducción profesional en el contexto de la pandemia covid-19 en Miraflores, 2020					
Problemas específicos	Objetivos Específicos					
¿Cuál es el diagnóstico situacional del sector laboral en la traducción profesional en el contexto de la pandemia covid-19 en Miraflores, 2020?	Evaluar el diagnóstico situacional del sector laboral en la traducción profesional en el contexto de la pandemia covid- 19 en Miraflores, 2020.			Sector laboral	Sector privado Sector público	Tipo de Investigación: Aplicada  Nivel de investigación: Descriptivo
¿Cuál es el diagnóstico situacional de la demanda laboral en la traducción profesional en el contexto de la pandemia covid-19 en Miraflores, 2020?	Evaluar el diagnóstico situacional de la demanda laboral en la traducción profesional en el contexto de la pandemia covid- 19 en Miraflores, 2020.	No aplica	Diagnóstico situacional de la traducción profesional  (Daniel Gouadec 2007)	Demanda laboral	Salario Contratación	Enfoque: Cuantitativo  Diseño: No experimental
¿Cuál es el diagnóstico situacional de las áreas de especialización en la traducción profesional en el contexto de la pandemia covid-19 en Miraflores, 2020?	Evaluar el diagnóstico situacional de las áreas de especialización en la traducción profesional en el contexto de la pandemia covid – 19 en Miraflores, 2020.			Traducción especializada	Técnico- científico Médico- farmacéutica Farmacéutica Jurídica- legal Económico- financiera Audiovisual	Población: 30 Traductores profesionales  Técnica: Encuesta
¿Cuál es el diagnóstico situacional de las combinaciones lingüísticas en la traducción profesional en el contexto de la pandemia covid-19 en Miraflores, 2020?	Evaluar el diagnóstico situacional de las combinaciones lingüísticas en la traducción profesional en el contexto de la pandemia covid – 19 en Miraflores, 2020.			Combinación lingüística	Inglés – Español Francés – Español Portugués – Español Inglés- Francés Francés – Inglés Portugués- Inglés	Instrumento: Cuestionario
¿Cuál es el diagnóstico situacional de las herramientas de traducción asistida en la traducción profesional en el contexto de la pandemia covid- 19 en Miraflores, 2020?	Evaluar el diagnóstico situacional de las herramientas de traducción asistida en la traducción profesional en el contexto de la pandemia covid – 19 en Miraflores, 2020.			Herramientas de Traducción asistida	SDL Trados DéjaVu Wordfast OmegaT	



C. Traducción especializada

1. ¿Cuáles de las siguientes áreas de traducción especializada han sido más afectadas por la pandemia? Marque las alternativas según su opinión.

- a) Técnico- científico
- b) Médico- farmacéutica
- c) Farmacéutica
- d) Jurídica-legal
- e) Económica-financiera
- f) Audiovisual

D. Combinación lingüística

1. ¿Cuáles de las siguientes combinaciones lingüísticas han sido más afectadas por la pandemia? Marque las alternativas según su opinión.

- a) Inglés – español
- b) Francés – español
- c) Portugués – español
- d) Inglés – francés
- e) Francés – inglés
- f) Inglés - portugués
- g) Portugués- inglés

E. Herramientas de traducción asistida

1. ¿Cuáles de las siguientes herramientas de traducción asistida han sido más utilizadas por usted en la pandemia? Marque las alternativas según su opinión.

- a) SDL Trados
- b) DéjaVu
- c) Wordfast
- d) OmegaT
- e) Otra: \_\_\_\_\_



## Anexo 3

### Validación de Instrumento



#### VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

##### I. DATOS GENERALES

1.1. Apellidos y Nombres: Mgtr. Carmen Rosa Calero Moscol

1.2. Cargo e institución donde labora: Docente UCV

1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación:

1.4. Antora de instrumento:

##### II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		X
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		X
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		X
6. INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		X
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		X
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

##### III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

si

##### IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

20

Observaciones:

Lima, 02 Octubre de 2020

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI 10432039 Telf:.....

### VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

**I. DATOS GENERALES**

- 1.1. Apellidos y Nombre: María Soledad Mañaccasa Vasquez  
 1.2. Cargo e institución donde labora: Docente Universidad César Vallejo  
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Cuestionario  
 1.4. Autor(a) de instrumento: Angie Eva Leonor Condar Cortegana

**II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)**

CRITERIOS	INDICADORES	1 Por mejorar	2 Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		X
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		X
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		X
6. INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		X
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.	X	
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

**III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD**

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

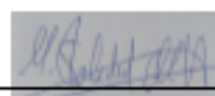
X

**IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:**

Observaciones:

18
----

Lima, 05 octubre de 2020



FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No 08882152 Telf.: 981037468

**I. DATOS GENERALES**

- 1.1. Apellidos y Nombres: Victoria Villanueva Capcha
- 1.2. Cargo e institución donde labora: Docente Universidad César Vallejo
- 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Cuestionario
- 1.4. Autor(a) de instrumento: Angie Eva Leonor Condor Cortegana

**II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)**

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		x
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		x
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		x
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.	x	
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		x
6. INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		x
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		x
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		x
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		x
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		x

**III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD**

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

Sí
-

**IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:**

Observaciones:-
-----------------

19
----

Lima, 12 diciembre de 2020


  
 FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

## Anexo 4

### Matriz de operacionalización de variable

Variable	Definición conceptual	Definición Operacional	Dimensiones	Indicadores	Escala de medición
Diagnóstico situacional de la traducción profesional	La traducción profesional requiere de una competencia profesional, comunicativa, cultural y estratégica, de la cual se hará un diagnostico para evaluar su situación actual en el contexto de la pandemia covid-19.  (Daniel Gouadec, 2007)	El diagnóstico de la traducción profesional se divide en cinco dimensiones que serán medidas a través de un cuestionario.	Sector laboral	Sector privado Sector público	Nominal
			Demanda laboral	Salario Contratación	
			Traducción especializada	Técnico- científico Médico- farmacéutica Farmacéutica Jurídica- legal Económico- financiera Audiovisual	
			Combinación lingüística	Inglés – Español Francés – Español Portugués – Español Inglés- Francés Francés – Inglés Portugués- Inglés	
			Herramientas de Traducción asistida	SDL Trados DéjaVu Wordfast OmegaT	

